Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd Jehu powiedział: Poświęćcie dla Baala (uroczyste) zebranie.\* I zwołali je.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedział: Zwołajcie na cześć Baala uroczyste zebranie. I tak uczynili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehu dalej rozkazał: Ogłoście święto dla Baala. I obwołano *je*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Jehu: Zapowiedzcie święto Baalowi. I obwołano je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Poświęćcie dzień uroczysty Baalowi! I wezwał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jehu dalej rozkazał: Zarządźcie święte zgromadzenie dla Baala!; i zwołali je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehu nakazał więc: Obwołajcie uroczyste zgromadzenie dla Baala. I oni obwołali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jehu rozkazał: Ogłoście świąteczne zgromadzenie ku czci Baala. I ogłosili je. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jehu więc polecił: „Urządźcie uroczyste święto ku czci Baala”. Kiedy święto przygotowano, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozkazał Jehu: - Zwołajcie święte zgromadzenie ku [czci] Baala. Zwołano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ія: Освятіть святощі Ваала. І заповіли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jehu rozkazał: Ogłoście wielką uroczystość dla Baala. Zatem ogłosili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Jehu: ”Uświęćcie uroczyste zgromadzenie dla Baala”. Oni więc to obwieścili. |

1. 1) zebranie, עֲצָרָה , lub: zamknięte zgromadzenie, zob. <x>50 16:8</x>; <x>370 5:21</x>; <x>400 3:5</x>; <x>360 1:14</x>;<x>360 2:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)